<?xml version="1.0" encoding="UTF-8" standalone="no"?>

<BODY>

<PAGE num="1">

------------------------------

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Santorin</TEXTE>

<TEXTE lng="ENG" pos="1">Santorini</TEXTE>

------------------------------

<BULLE lng="FRA" pos="1">Le village se vide</BULLE>

<BULLE lng="ENG" pos="1">The village is emptying</BULLE>

------------------------------

<BULLE lng="FRA" pos="2">Les jeunes partent sur le continent</BULLE>

<BULLE lng="ENG" pos="2">Young people go to the continent</BULLE>

------------------------------

<BULLE lng="FRA" pos="3">Il n'y a plus personne pour travailler la vigne</BULLE>

<BULLE lng="ENG" pos="3">There is no one left to work the vineyard</BULLE>

------------------------------

<BULLE lng="FRA" pos="4">C'est normal. Comment voulez-vous être RENTABLES. Vous avez des vignes. Votre vin est apprécié. Mais vous devez tous vous taper à la main. Pas de pressoir, pas de coopérative, et même pas de route dans votre fichu bled. Votre pinard, vous devez même le descendre à dos d'âne ! ! !</BULLE>

<BULLE lng="ENG" pos="4">It's normal. How can you be PROFITABLE. You have vines. Your wine is appreciated. But you all have to do it by hand. No press, no cooperative, and not even a road in your damn village. You even have to carry your wine down the hill on a donkey! !</BULLE>

------------------------------

<BULLE lng="FRA" pos="5">Alors, que faut-il faire ?</BULLE>

<BULLE lng="ENG" pos="5">So what should be done?</BULLE>

------------------------------

<BULLE lng="FRA" pos="6">La solution, c'est d'accroître le TRAFIC en remplaçant les mules par un téléphérique</BULLE>

<BULLE lng="ENG" pos="6">The solution is to increase TRAFFIC by replacing the mules with a cable car</BULLE>

------------------------------

<BULLE lng="FRA" pos="7">Un quoi ?</BULLE>

<BULLE lng="ENG" pos="7">A what?</BULLE>

------------------------------

<BULLE lng="FRA" pos="8">Un</BULLE>

<BULLE lng="ENG" pos="8">A</BULLE>

------------------------------

<BULLE lng="FRA" pos="9">Un téléphérique c'est ça</BULLE>

<BULLE lng="ENG" pos="9">A cable car is this</BULLE>

------------------------------

<BULLE lng="FRA" pos="10">Mais comment pourrions-nous faire face à un tel investissement ? Nous sommes très pauvres</BULLE>

<BULLE lng="ENG" pos="10">But how could we cope with such an investment? We are very poor</BULLE>

------------------------------

<BULLE lng="FRA" pos="11">L'argent , J'en ai. Je m'occupe de tout et je vous consens un PRÊT. Et vous me rembourserez ça petit à petit, avec quelques intérêts, bien sûre. Il faut bien que l'argent travaille</BULLE>

<BULLE lng="ENG" pos="11">Money, I have it. I'll take care of everything and give you a LOAN. And you will pay me back little by little, with some interest, of course. The money has to work</BULLE>

------------------------------

<BULLE lng="FRA" pos="12">Si ça doit permettre de garder nos petits dans l'île, alors ...</BULLE>

<BULLE lng="ENG" pos="12">If it's going to keep our kids on the island, then ...</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="2">

------------------------------

<BULLE lng="FRA" pos="1">Vous savez écrire ?</BULLE>

<BULLE lng="ENG" pos="1">Can you write?</BULLE>

------------------------------

<BULLE lng="FRA" pos="2">Je sais signer mon nom</BULLE>

<BULLE lng="ENG" pos="2">I can sign my name</BULLE>

------------------------------

<BULLE lng="FRA" pos="3">Mais c'est l'essentiel. Vous signez je me charge du reste</BULLE>

<BULLE lng="ENG" pos="3">But that's the main thing. You sign, I'll take care of the rest</BULLE>

------------------------------

<BULLE lng="FRA" pos="4">Tu vois, Melina., Ils nous construisent un super téléphérique, qui va nous amener des milliers de touristes. L'île va revivre. Les jeunes vont revenir</BULLE>

<BULLE lng="ENG" pos="4">You see, Melina, they're building us a great cable car, which will bring thousands of tourists. The island will come back to life. The young people will come back</BULLE>

------------------------------

<BULLE lng="FRA" pos="5">D'accord, Nikos, mais comment allons-nous effectuer des remboursements de cet emprunt. Nous n'avons pas un sou !</BULLE>

<BULLE lng="ENG" pos="5">Okay, Nikos, but how are we going to make payments on this loan? We don't have a penny!</BULLE>

------------------------------

<BULLE lng="FRA" pos="6">Aucun problème, chère madame, nous allons vous consentir un nouveau PRÊT, grâce auquel vous pourrez nous rembourser, de manière échelonnée, ce que vous nous devez.</BULLE>

<BULLE lng="ENG" pos="6">No problem, dear lady, we will give you a new LOAN, so that you can pay back what you owe us in instalments.</BULLE>

------------------------------

<BULLE lng="FRA" pos="7">Eh puis, pourquoi vous embêter à exploiter vous-même votre téléphérique. Nous pouvons nous en charger et, moyennant cette CONCESSION, vous toucherez des revenus sans travailler !</BULLE>

<BULLE lng="ENG" pos="7">And why bother running your own cable car? We can take care of it and, in return for this CONCESSION, you would receive income without working!</BULLE>

------------------------------

<BULLE lng="FRA" pos="8">Il paraît que l'on va être licencié</BULLE>

<BULLE lng="ENG" pos="8">I hear we're going to be made redundant</BULLE>

------------------------------

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>

<BULLE lng="ENG" pos="9">Oh well!</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="3">

------------------------------

<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nikos, si ça doit faire revenir les petits</BULLE>

<BULLE lng="ENG" pos="1">Sign, Nikos, if it's going to bring back the little ones</BULLE>

------------------------------

<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte presque plus rien</BULLE>

<BULLE lng="ENG" pos="2">Dad, sell the damn vineyard. It's hardly worth anything anymore</BULLE>

------------------------------

<BULLE lng="FRA" pos="3">Et le monsieur nous a accordé un pot de vin pour chaque signature</BULLE>

<BULLE lng="ENG" pos="3">And the gentleman gave us a bribe for each signature</BULLE>

------------------------------

<BULLE lng="FRA" pos="4">Comme ça je pourrais m'acheter un quad</BULLE>

<BULLE lng="ENG" pos="4">So I could buy a quad bike</BULLE>

------------------------------

<BULLE lng="FRA" pos="5">Qu'est-ce qu'il y a ? Tu en fait une tête. Pourquoi ?</BULLE>

<BULLE lng="ENG" pos="5">What's the matter? You're making a face. What's wrong with it?</BULLE>

------------------------------

<BULLE lng="FRA" pos="6">J'ai reçu un papier. On a épuisé l'argent du deuxième prêt qui nous avait consenti pour rembourser le premier</BULLE>

<BULLE lng="ENG" pos="6">I received a paper. We have used up the money from the second loan to pay back the first</BULLE>

------------------------------

<BULLE lng="FRA" pos="7">Ils n'ont qu'à nous en consentir un troisième prêt pour rembourser le second prêt, destiné à rembourser le premier prêt qu'ils nous ont fait</BULLE>

<BULLE lng="ENG" pos="7">They only have to give us a third loan to pay back the second loan, intended to pay back the first loan that made us</BULLE>

------------------------------

<BULLE lng="FRA" pos="8">Écoute Melina, tout ceci devient trop compliqué pour nous qui sommes vieux. Et maintenant que notre fils Evangélis est revenu c'est lui qui signera à notre place. Avec l'argent des dessous de table du monsieur d'Athènes, j'ai fait aménager l'ancienne étable aux ânes en café, pour qu'on gagne de l'argent en servant de l'Ouzo(\*) aux touristes</BULLE>

<BULLE lng="ENG" pos="8">Look Melina, this is all getting too complicated for us old people. And now that our son Evangelis has returned, he will sign for us. With the bribe money from the gentleman from Athens, I had the old donkey stable converted into a café, so that we could earn money by serving Ouzo(\*) to tourists</BULLE>

------------------------------

<BULLE lng="FRA" pos="9">Papa, j'ai signé pour le plan d'urbanisme du village. Tout va changer, tu verras</BULLE>

<BULLE lng="ENG" pos="9">Dad, I signed up for the village planning scheme. Everything will change, you'll see</BULLE>

------------------------------

<BULLE lng="FRA" pos="10">En attendant le téléphérique n'est pas fini</BULLE>

<BULLE lng="ENG" pos="10">Meanwhile the cable car is not finished</BULLE>

<NOTE lng="FRA" pos="1">(\*) Le pastis grec</NOTE>

<NOTE lng="ENG" pos="1">(\*) Greek pastis</NOTE>

</PAGE>

<PAGE num="4">

------------------------------

<BULLE lng="FRA" pos="1">Quoi, tu as signé cette modification du contrat du téléphérique ! Mais il ne nous reste presque plus rien sur ce projet</BULLE>

<BULLE lng="ENG" pos="1">What, you signed this amendment to the cable car contract! But we have almost nothing left on this project</BULLE>

------------------------------

<BULLE lng="FRA" pos="2">Ne râle pas ! Avec le dessous de table on sera la première famille de l'île à avoir une voiture sur la première route qu'on achève de construire</BULLE>

<BULLE lng="ENG" pos="2">Don't complain! With the bribe we'll be the first family on the island to have a car on the first road we finish building</BULLE>

------------------------------

<BULLE lng="FRA" pos="3">Et puis le prix des matériaux à augmenter l'essence aussi, l’électricité</BULLE>

<BULLE lng="ENG" pos="3">And then the price of materials to increase gasoline too, electricity</BULLE>

------------------------------

<BULLE lng="FRA" pos="4">Qu'est-ce que c'est ? </BULLE>

<BULLE lng="ENG" pos="4">What is it? </BULLE>

------------------------------

<BULLE lng="FRA" pos="5">Ce sont les marchands qui viennent s'installer il y aura un restaurant chinois</BULLE>

<BULLE lng="ENG" pos="5">It's the merchants who are coming to set up there will be a Chinese restaurant</BULLE>

------------------------------

<BULLE lng="FRA" pos="6">Un restaurant chinois, dans l'île !?!?</BULLE>

<BULLE lng="ENG" pos="6">A Chinese restaurant on the island!?!?</BULLE>

------------------------------

<BULLE lng="FRA" pos="7">Mais oui, papa, et là-dessus j'ai encore touché un bon paquet</BULLE>

<BULLE lng="ENG" pos="7">But yes, Daddy, and on that I got a lot more</BULLE>

------------------------------

<BULLE lng="FRA" pos="8">Bien, les enfants, votre bled, il va falloir le mettre en valeur. Qu'est-ce que c'est que ce tas de cailloux là-bas ?</BULLE>

<BULLE lng="ENG" pos="8">Well, kids, your place is going to need some work. What's that pile of rocks over there?</BULLE>

------------------------------

<BULLE lng="FRA" pos="9">L'île n'est qu'un tas de cailloux sans valeur</BULLE>

<BULLE lng="ENG" pos="9">The island is just a pile of worthless rocks</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="5">

------------------------------

<BULLE lng="FRA" pos="1">Madame, ces tas de cailloux, il suffit de les faire parler tous les tas de cailloux ont une histoire !</BULLE>

<BULLE lng="ENG" pos="1">Madam, these piles of stones, you just have to make them talk all the piles of stones have a story!</BULLE>

------------------------------

<BULLE lng="FRA" pos="2">Il y a bien une île là-bas, là-bas, où il y a une source chaude</BULLE>

<BULLE lng="ENG" pos="2">There is an island over there where there is a hot spring</BULLE>

------------------------------

<BULLE lng="FRA" pos="3">Une source chaude ! Que ne le disiez-vous plus tôt ! Il y aura des excursions, avec possibilité de baignade, je vais vous arranger tout ça</BULLE>

<BULLE lng="ENG" pos="3">A hot spring! Why didn't you say so earlier! There will be excursions, with the possibility of bathing, I will arrange it for you</BULLE>

------------------------------

<BULLE lng="FRA" pos="4">Chaude, c'est vite dit. Ça monte la température de l'eau de un à 2°. On le sent à peine</BULLE>

<BULLE lng="ENG" pos="4">Hot is the word. It raises the water temperature by one to two degrees. You can hardly feel it</BULLE>

------------------------------

<BULLE lng="FRA" pos="5">Quelle importance, ce qui compte c'est le concept !</BULLE>

<BULLE lng="ENG" pos="5">What does it matter, it's the concept that counts!</BULLE>

------------------------------

<BULLE lng="FRA" pos="6">C'est quoi un concept ?</BULLE>

<BULLE lng="ENG" pos="6">What is a concept?</BULLE>

------------------------------

<BULLE lng="FRA" pos="7">C'est un truc qui rapporte</BULLE>

<BULLE lng="ENG" pos="7">It's something that pays off</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="6">

------------------------------

<BULLE lng="FRA" pos="1">Avec tous ces trucs qu'Evangélis a signé, l'île a été vendue morceau par morceau. Le café rapporte, mais, bon…</BULLE>

<BULLE lng="ENG" pos="1">With all the stuff Evangeline signed, the island was sold piece by piece. The coffee is making money, but, well...</BULLE>

------------------------------

<BULLE lng="FRA" pos="2">Le monsieur dit qu' Evangélis va mettre en place un plan d'austérité, pour qu'on puisse commencer à rembourser les intérêts du second emprunt. Celui qui permet de rembourser les intérêts du premier</BULLE>

<BULLE lng="ENG" pos="2">The man says that Evangélis will implement an austerity plan, so that we can start paying back the interest on the second loan. The one that allows us to pay back the interest on the first</BULLE>

------------------------------

<BULLE lng="FRA" pos="3">Monsieur Péri avait dit que ça créerait des emplois pour nos petits</BULLE>

<BULLE lng="ENG" pos="3">Monsieur Péri had said that it would create jobs for our little ones</BULLE>

------------------------------

<BULLE lng="FRA" pos="4">Tu parles. Les officiers des bateaux viennent d'Athènes. Les équipages sont asiatiques, parce qu'ils se contentent de salaires bas. Quant à Evangélis …</BULLE>

<BULLE lng="ENG" pos="4">You bet. The ships' officers are from Athens. The crews are Asian, because they are content with low wages. As for Evangeline...</BULLE>

------------------------------

<BULLE lng="FRA" pos="5">C'est vrai, le petit, il ne vient même plus pour ses vacances</BULLE>

<BULLE lng="ENG" pos="5">It's true, the kid doesn't even come for his holidays anymore</BULLE>

------------------------------

<BULLE lng="FRA" pos="6">Il a un copain qui a une île privée où vont les gens de la jet-set. Il préfère, parce qu'ici , soit c'est l'été et on se marche dessus, soit c'est l'hiver et c'est mort, qu'il dit</BULLE>

<BULLE lng="ENG" pos="6">He has a friend who has a private island where the jet-setters go. He prefers it, because here it's either summer and you step on each other, or it's winter and it's dead, he says</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="7">

------------------------------

<BULLE lng="FRA" pos="1">Allô, monsieur Santorinis. Je vous téléphone, rapport à la dette. Je suis en pourparlers avec le Fonds Monétaire International. Vous savez, à la Banque d'Athènes, nous avons quelques problèmes, nous aussi. Il va falloir augmenter les taxes, le prix de l'électricité, du pétrole. Mais je devrais pouvoir vous dégager un troisième emprunt, grâce auquel vous pourriez rembourser, de manière étagée les remboursements du deuxième prêt, qui servent à payer les remboursements du premier.</BULLE>

<BULLE lng="ENG" pos="1">Hello, Mr Santorinis. I'm calling about the debt. I'm in talks with the International Monetary Fund. You know, we at the Bank of Athens have some problems too. We will have to increase taxes, the price of electricity, of oil. But I should be able to provide you with a third loan, so that you can pay back, in a staggered way, the repayments of the second loan, which are used to pay back the first one.</BULLE>

------------------------------

<BULLE lng="FRA" pos="2">Mais, Melina, maintenant, on a le téléphone</BULLE>

<BULLE lng="ENG" pos="2">But, Melina, now we have the phone</BULLE>

------------------------------

<BULLE lng="FRA" pos="3">Oui, je sais, et Internet</BULLE>

<BULLE lng="ENG" pos="3">Yes, I know, and the Internet</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="8">

------------------------------

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Service de descente au port par les mules</TEXTE>

<TEXTE lng="ENG" pos="1">Mule service to the port</TEXTE>

------------------------------

<TEXTE lng="FRA" pos="2">Santorin 1972</TEXTE>

<TEXTE lng="ENG" pos="2">Santorini 1972</TEXTE>

</PAGE>

<PAGE num="9">

------------------------------

<BULLE lng="FRA" pos="1">Queue !!</BULLE>

<BULLE lng="ENG" pos="1">Tail!</BULLE>

------------------------------

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Santorin l'île des vins n'est plus qu'un sombre écueil</TEXTE>

<TEXTE lng="ENG" pos="1">Santorini, the island of wines, is now a dark reef</TEXTE>

</PAGE>

</BODY>